

FOUNDATIONS

BEOWULF BY ALL

**COMMUNITY TRANSLATION
AND WORKBOOK**

Edited by

**JEAN ABBOTT,
ELAINE TREHARNE,
and MATEUSZ FAFINSKI**

ARC HUMANITIES PRESS





FOUNDATIONS

Advisory Board

Robert E. Bjork, *Arizona State University*

Alessandra Bucossi, *Università Ca' Foscari, Venezia*

Chris Jones, *University of Canterbury / Te Whare Wānanga o Waitaha*

Sharon Kinoshita, *University of California, Santa Cruz*

Matthew Cheung Salisbury, *University of Oxford*

BEOWULF BY ALL

COMMUNITY TRANSLATION AND WORKBOOK



Edited by
**JEAN ABBOTT,
ELAINE TREHARNE,
and MATEUSZ FAFINSKI**

ARCHUMANITIES PRESS

ARC HUMANITIES PRESS

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

© 2021, Arc Humanities Press, Leeds



This work is licensed under Creative Commons licence CC-BY-NC-ND 4.0.

The authors assert their moral right to be identified as the authors of their part of this work.

Permission to use brief excerpts from this work in scholarly and educational works is hereby granted provided that the source is acknowledged. Any use of material in this work that is an exception or limitation covered by Article 5 of the European Union's Copyright Directive (2001/29/EC) or would be determined to be "fair use" under Section 107 of the U.S. Copyright Act September 2010 Page 2 or that satisfies the conditions specified in Section 108 of the U.S. Copyright Act (17 USC §108, as revised by P.L. 94-553) does not require the Publisher's permission.

ISBN (hardback): 9781641894708

ISBN (paperback): 9781641894715

e-ISBN (PDF): 9781641894746

www.arc-humanities.org

Printed and bound in the UK (by CPI Group [UK] Ltd), USA (by Bookmasters), and elsewhere using print-on-demand technology.

**FOR PRIVATE AND
NON-COMMERCIAL
USE ONLY**

CONTENTS

Preface	vii
The Translators.....	viii
Introduction ELAINE TREHARNE	1
The Story ELAINE TREHARNE	5
Old English Translation JEAN ABBOTT	7
A Polyvocal Epic and Editorial Policy MATEUSZ FAFINSKI	15
Translation of the Poem Known as <i>Beowulf</i>	17
Glossary of Characters and Terms MATEUSZ FAFINSKI	185
Select <i>Beowulf</i> Bibliography	191
Index of Translators	195

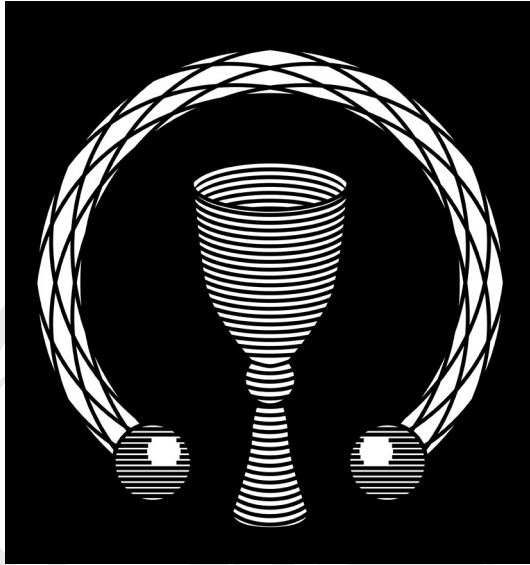
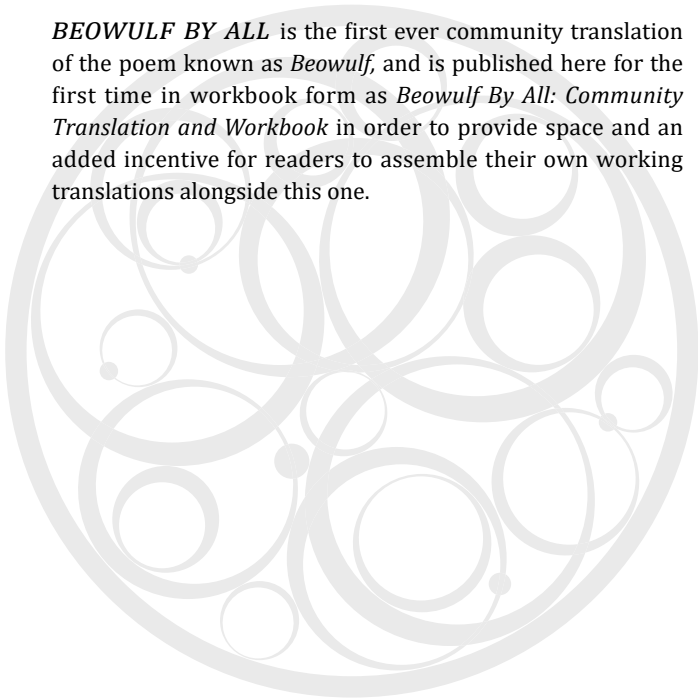


Image by Vincent Nicandro

FOR PRIVATE AND
NON-COMMERCIAL
USE ONLY

PREFACE

BEOWULF BY ALL is the first ever community translation of the poem known as *Beowulf*, and is published here for the first time in workbook form as *Beowulf By All: Community Translation and Workbook* in order to provide space and an added incentive for readers to assemble their own working translations alongside this one.



THE TRANSLATORS

Jean Abbott
Paul Acker
Lindsey Allen
Tarren Andrews and the Flat-
head Indian Reservation
Max William Ashton
David T. H. Baker
Courtney Catherine Barajas
Tiffany Beechy
R. Scott Bevill
Tom Birkett
Virginia Blanton
William E. Bolton
Berber Bossenbroek
Matthew Boutilier
Lindy Brady
Thomas A Bredehoft
Rolf H. Bremmer Jr.
Anne Breyer
Justin Briley
Francesca Brooks
Brantley L. Bryant
Emily Butler
Peter Buchanan
Donald Burke
Deirdre Carney
Leslie Carpenter
Richard Carter Fahey
Megan Cavell
E.J. Christie
Anthony G. Cirilla
David Clark
Lauren Claus
Abraham Cleaver
Oshay Columbus
Patrick W. Conner
Patricia O Connor
Aidan Conti
Jeremy Cooley
Erika Corradini
Jessie Cortez
Sam Cox
Tristan Cox

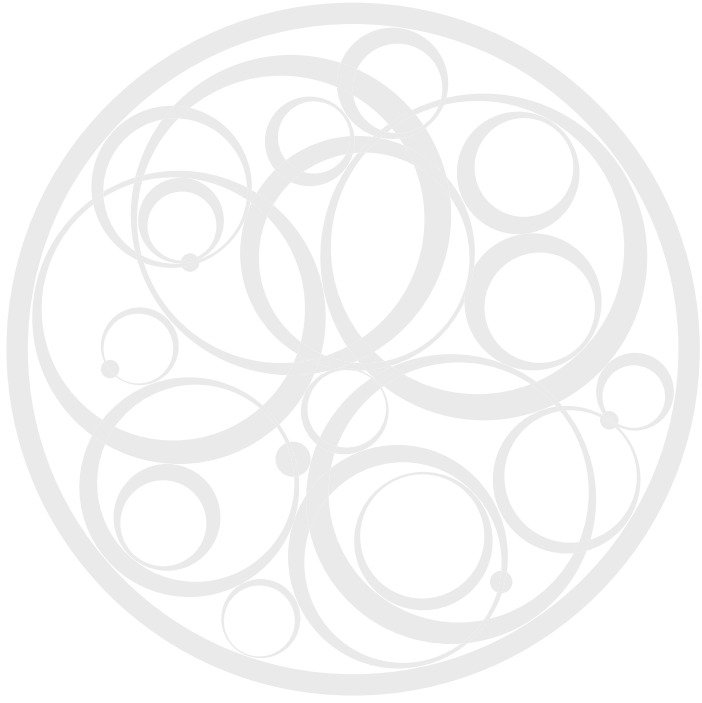
Laura Creedon
Alexander D'Alisera
Glenn M. Davis
Jonathan Davis-Secord
Siân Echard
Andrew T. Eichel
James Eric Ensley
Olivia Ernst
Heide Estes
James Estes
Joshua R. Eyler
Kevin Fabery
Mateusz Fafinski
George Ferzoco
Jill M. Fitzgerald
Kimberlee Flack
Flathead Indian Reservation
and Tarren Andrews
Damian Fleming
Rachel Fletcher
Chainy J. Folsom
Anna Fore Waymack
Hilary E. Fox
Martin Foy
Jill Frederick
Angela B. Fulk
Bruce Gilchrist
Shannon Godlove
Jack Goldfisher
Miguel Gomes
Micah James Goodrich
Katrina Graham
Steven T. Gray
Nicole Guenther Discenza
Stephen Guy-Bray
David Hadbawnik
Alaric Hall
Jill Hamilton Clements
Brian Christopher Hardison
Brandon W. Hawk
Nathan John Haydon
Sarah Hayes-Hickey
Daniel Hellstrom

Lauren Herring
Alice Hicklin
Sarah L. Higley
Jacob Hobson
Natalie Hodges
Emrys Holmes
Shari Horner
Aaron K. Hostetter
Jonathan Hui
Mary Kate Hurley
Matthew T. Hussey
Sarah Beah Jacobson
Janea James
Lesley E. Jacobs
Christopher Jensen
Michael Joseph
David Johnson
Chris Jones
Emma Kantor
Niamh Kehoe
Anna Kelner
Kayla Kemhadjian
Jasmine Kilburn-Small
Alison Elizabeth Killilea
Susan M. Kim
Yvette Kisor
David Klausner
Andrew W. Klein
Stacy S. Klein
Gwendolyne Knight
Lilla Kopár
Ryan Lawrence
M. Breann Leake
Madeleine LeBrun
Brittany Ledford
Barbara Lee Bolt
Mary Leech
Francis Leneghan
Ashley Lesley
John D. Lewis
Joan Li
R. M. Liuzza
Elise Louviot

FOR PRIVATE AND
NON-COMMERCIAL
USE ONLY

A large, light gray watermark of the ARC Humanities Press logo is centered on the page. It features a circular design with overlapping circles and lines, creating a complex, abstract pattern.

Shu-han Luo
Jaylon Mallory
Arianna Marealle
Heather Maring
Melissa Mayus
Frances McCormack
Patrick McCoy
Murray McGillivray
Joey McMullen
Rebecca Merkelbach
Nancy M. Michael
Asa Simon Mittman
Britt Mize
Steven Modugno
Neville Mogford
Carrie Moll
Christopher Monk
Sarah Moore
Jennifer Neville
Beth Newman Ooi
Josephine Nolan
Brian O'Camb
Robin Norris
Stephanie Opfer
Emily Ott
Dana M. Oswald
Dylan Perese
Jasmine Phillips
Leah Pope Parker
Thijs Porck
Branden Printup
Jonathan Quick
M. R. Rambaran-Olm
Elizabeth L. Rambo
Alexandra Reider
Melissa Ridley Elmes
J. H. Roberts
Damián Robles
Matt Roots
Jerrod Rosenbaum
Lauren Rosenblatt
Andre Ross
Spenser Santos
Michael Savarese
Helene Scheck
Robert Schichler
Sara Schliep
Janet Schrunk Ericksen
Ilse Schweitzer VanDonkelaar
Maggie Scott
Donald Scragg
Erin Sebo
John P. Sexton
Joseph Shack
Erin M. Shaull
Rebecca Shores
Jessica Silvis
Amy Smith
Joshua Byron Smith
Robin Smith
Robert Stanton
Rebecca Straple
Robert Jesse Stratton
Ilya V. Sverdlov
Erik Tamre
Carla María Thomas
Sarah Thompson
Manon Thuillier
Katayoun Torabi
Bethan Tovey
Larissa Tracy
Elaine Treharne
Janine van Drünen
Martha Valenzuela
Laura Varnam
Chris Vinsonhaler
Phong Vo
Christine Voth
Kelsey Waddy
Brea Walker
Eric Weiskott
Lisa Weston
Elizabeth A. Williamsen
Natalie Whitaker
Alex Woolf
Jordan Zweck



**FOR PRIVATE AND
NON-COMMERCIAL
USE ONLY**

INTRODUCTION

ELAINE TREHARNE

THE OLD ENGLISH poem known as *Beowulf* was committed to writing in around the year 1010, somewhere in southern England. It has no title in the manuscript, and existed, unnoticed, until the early modern period. No one knows *who* wrote it, and no one knows *when* it was composed, though it is certainly earlier than the manuscript in which it is extant, since errors of copying are apparent in that text. It may have circulated as part of the oral tradition, spoken aloud to multiple audiences in, potentially, many variant forms. It has been assumed throughout the scholarly tradition that it was created by a male author or authors, but there is no actual proof that this was the case.

Beowulf survives in one manuscript: London, British Library, Cotton Vitellius A. xv, Part II—the *Beowulf* or Nowell Codex. The poem takes up folios 129–198, and is written by two scribes¹ who divide it into forty-three fitts or chapters, which are indicated in the manuscript, and in the translation that follows, by capital Roman numerals. The manuscript was damaged in a fire at Ashburnham House, London, in October 1731, where it formed part of the extensive collection of manuscripts and charters that belonged to the antiquary and scholar, Sir Robert Cotton.² Now, the edges of the manuscript are damaged, and the whole volume is found with each leaf secured within a card frame, all of which are bound into a large volume that also includes a twelfth-century book, known as the Southwick Codex.

Alongside *Beowulf* in the earlier part of the bound volume are four other extant texts, including the poetic *Judith*, and the prose pieces *The Life of St Christopher*, *The Marvels of the East*, and the *Letter of Alexander to Aristotle*. The poem's eleventh-century manuscript context thus places it alongside texts that highlight 'other people', in addition to depicting various kinds of wonder and monstrosity; each text focuses in some way on encounter and transformation. In these various lights, *Beowulf* can be seen as illuminating multiple major themes about humanity, such as man's insatiable desire for

1 The complete manuscript of London, British Library, Cotton Vitellius A. xv, Parts I and II, is available Open Access in both of the following: *The Electronic Beowulf* by Kevin Kiernan, itself a landmark publication in Digital Humanities, and now available in fourth edition here: <http://ebeowulf.uky.edu/>; and the online digitization of the manuscript at the British Library's website here: http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Cotton_MS_Vitellius_A_XV&index=1. The bibliography of *Beowulf* is very extensive; a selection of books and articles is offered at the end of this volume. Foliation methods differ. At the British Library, *Beowulf* is folios 132–201.

2 On this fire, and on Sir Robert Cotton, see Eileen A. Joy, 'Thomas Smith, Humfrey Wanley, and the "Little-Known Country" of the Cotton Library', *Electronic British Library Journal* (2005): 1–34; and Andrew Prescott, "'Their Present Miserable State of Cremation": The Restoration of the Cotton Library', in C. J. Wright, ed., *Sir Robert Cotton as Collector: Essays on an Early Stuart Courtier and His Legacy* (London: British Library Publications, 1997), pp. 391–454, and now available here: http://www.uky.edu/~kiernan/eBeo_archives/articles90s/ajp-pms.htm

power and fame; the futility of conflict; and good versus evil; as well as offering depictions of a diverse creation existing in the world simultaneously, whether in the centre or on the periphery. The poem and these other texts are as interesting and crucial to students and scholars now in the twenty-first century as they must have been to the two scribes who wrote the manuscript in the early eleventh century.³ It's likely that these texts were circulating even earlier than that, composed and performed in forms that are now lost to us.

The history of *Beowulf* is well-studied and the bibliography on the poem outweighs almost the rest of Old English Literature put together. It is read in translation in many high schools, and undergraduates and graduates in English Departments often come across the poem as part of literary survey classes. The text, or core parts of it, exists in all manner of translation and adaptation, from oral recitation to film to novel to comic book to children's picture book to cartoon to graphic novel to dozens of translations.⁴ The vast majority of these translations are by male academics, and *Beowulf* has seemed to become some kind of testing ground for many scholars in the field of Old English Studies. Some of the best-known translations are those by Kevin Crossley-Holland, Seamus Heaney, and Roy M. Liuzza.⁵ Women translators are far fewer, and include Ruth P. M. Lehmann, Marijane Osborne, Meghan Purvis, and, most recently, Maria Dahvana Headley.⁶

Beowulf By All, then, is the first ever *community* translation of this lengthy, canonical poem, which, following Kiernan's *Electronic Beowulf*, is numbered at 3184 lines, as opposed to the 3182 lines usually seen in scholarly editions. *Beowulf by All* was conceived in early 2016 by Elaine Treharne to make a small contribution to counter a time of fracture in Early English Studies, caused by a number of male academics, whose

3 Contemporary reflections on *Beowulf* are illustrated by Mary Rambaran-Olm's comments in her article, 'Anglo-Saxon Studies, Academia, and White Supremacy', in *Medium* (June, 2018): <https://medium.com/@mrambaranolm/anglo-saxon-studies-academia-and-white-supremacy-17c87b360bf3>. See also Asa Simon Mittman, 'Are the "Monstrous Races" Races?', *postmedieval*, 6.1 (2015), 36–51, and, indeed, the whole volume of *postmedieval* 6.1, edited and introduced by Cord Whitaker, *Making Race Matter in the Middle Ages* (2015); Breann Leake, Micah Goodrich, and Mary-Rambaran Olm, eds., *postmedieval* 11.3, Race, Revulsion and Revolution (Fall, 2020); and Kathleen Forni, *Beowulf's Popular Afterlife in Literature, Comic Books, and Film* (London: Routledge, 2018).

4 Britt Mize at Texas A&M University has a long-term project to itemize and classify all the translations, variant versions, adaptations, and 'after' works of *Beowulf*. His preliminary database is available at beowulf.dh.tamu.edu and includes translations and works centred on the text in multiple languages.

5 Kevin Crossley-Holland and Charles Keeping, *Beowulf* (Oxford: Oxford University Press, 1982); Seamus Heaney, *Beowulf* (London: Faber and Faber, 1999); Roy M. Liuzza, *Beowulf* (Peterborough, Ontario and New York: Broadview, 1999).

6 Ruth P. M. Lehmann, *Beowulf: An Imitative Translation* (Austin: University of Texas Press, 1988); Marijane Osborn, *Beowulf: A Verse Translation with Treasures of the Ancient North* (Berkeley: University of California Press, 1983); Meghan Purvis, *Beowulf: A New Translation* (London: Pinned in the Margins, 2013). Maria Dahvana Headley, *Beowulf: A New Translation* (MCD x FSG Originals, 2020), is an exciting and moving modern translation of the Old English. See also Elaine Treharne, *Old and Middle English Anthology: 890–1450*, 3rd ed. (Oxford: Wiley-Blackwell, 2009), which contains a third of the poem; the fourth edition of the Anthology might contain the whole poem.

comments and agenda were and are elitist, exclusionary, misogynistic, often racist, and anti-feminist. Reaching out to the community of early medievalists at all levels and in all countries, the idea behind the project was to create something good that included anyone who wanted to participate: a non-hierarchical, radical contribution to a more representative Old English Studies. Billed as a potentially nameable *BADASS Beowulf* project (completed By All Dedicated Anglo-Saxonist Scholars), this community project, where everyone was invited to contribute translations of fifteen-line sections of *Beowulf*, was intended to form a new, capacious version of the poem. It really has done that, as readers will experience; furthermore, we now invite our readers to participate in making their own translations—and space has been left opposite the translation for you to do just that.

Our instructions in the email sent to interested parties, whom we engaged through various major social media outlets, were as follows:

Thank you for joining in this ridiculous project!

With your lines, I've assigned you a straightforward fifteen-line section, which means the lines fall as [00–00]. These will be yours, if that's ok? I hope they're good lines! Syntax and sense units don't count for beginnings and endings of sections; edited lines are guiding the divisions here. All our segues between contributions will need close attention once all sections are in. Other rules of engagement might be that:

1. it should be a fairly 'traditional' translation, close to the OE but idiomatic (or something like that) completed within a couple of months;
2. someone will check yours, and you can check someone else's, too;
3. we'll use the online Kevin Kiernan edition as our preference.

Treharne settled on fifteen lines per contributor to enable as many as possible to participate, and allowing for a 'chunk' of text.⁷ With just these instructions as guidance, we were thrilled to see the diversity of submission: we did not establish the form of translation as poetry or prose; and other than 'traditional' (to avoid too *avant-garde* a rendition), translators were free to choose their preferred method of rendering the Old English. Some participants composed prose translations, some alliterative verse; some adhered very closely to the Old English, others are more liberal; some have clearly revelled in the creation of poetic neologisms, others in adhering to etymologically proximate lexis. The concatenation is deliberate: it is exciting, dynamic, stylistically disparate and challenging, but so fascinating and enjoyable to read. It is also occasionally jarring

⁷ Treharne had previously captured *Beowulf* in 100 Tweets when publishing #Beow100 on Twitter. There, over a month in 2014, each thirty-line segment was condensed and published into a mere 140 characters, which proved very tricky; see <https://texttechnologies.stanford.edu/news/beowulf-hundred-tweets-beow100>. It is the thirty-line segment there, though, that gave rise to the idea of fifteen lines per translator for *Beowulf By All*.

and fragmenting, but the reader is asked to consider the Old English and its demands: it is often through the effort of translating that we hear the tenor and see the reality of the original. Each section of text has been checked for accuracy and fluidity; each has also been read a number of times in conjunction with the congruent sections to ensure the segues make sense, even when their forms shift. The whole has been read and checked by the editorial team, through successive consultations with the contributors; and all contributors have had the opportunity to read, comment upon, and use the whole unpublished poem while it was in draft form online, and subsequently as a draft PDF in classroom settings. Peer reviewers have had the pleasure of reading the poem in its entirety and have offered improvements. They commented on *Beowulf By All's* liveliness, meticulous attention to the Old English, intelligibility, and originality.

We are absolutely delighted to publish here undergraduates, Old English seminar groups, individual graduate students, early career scholars, independent scholars, librarians, senior scholars, colleagues in mid-career, retired colleagues, archivists, outraged medievalists, and many who did Old English once-upon-a-time and who relished the challenge of translating a section. A small number of participants helped us out by taking on additional sections of the poem. Thank you to every single person who contributed to this fabulous publication: this real effort to bring people together in pursuit of a common goal of community-building. We hope all readers appreciate the results of this huge cast's labour. The text has already been taught successfully in a number of university classrooms—testimony both to the power of the poem itself and its attraction and usefulness for scholars to this day. This project teaches us that the earliest English, with its seemingly antiquated themes and sociocultural background, still offers excitement, interest, and the potential for all to participate on an equal footing. We hope that the translation's new physical and on-line iteration in workbook form provides an extra level of utility for future generations of scholars.

Citation Practice

If you are a contributor, to cite this work, begin with your own name, the lines translated, and acknowledgement of the volume, *Beowulf by All: Community Translation and Workbook*; for example, “Leonora Long, lines 155–170, *Beowulf by All: Community Translation and Workbook*, ed. Jean Abbott and Elaine Treharne with Mateusz Fafinski (Arc Humanities Press, 2021)”.